

ƒïY7‹oŠž 2 4g,

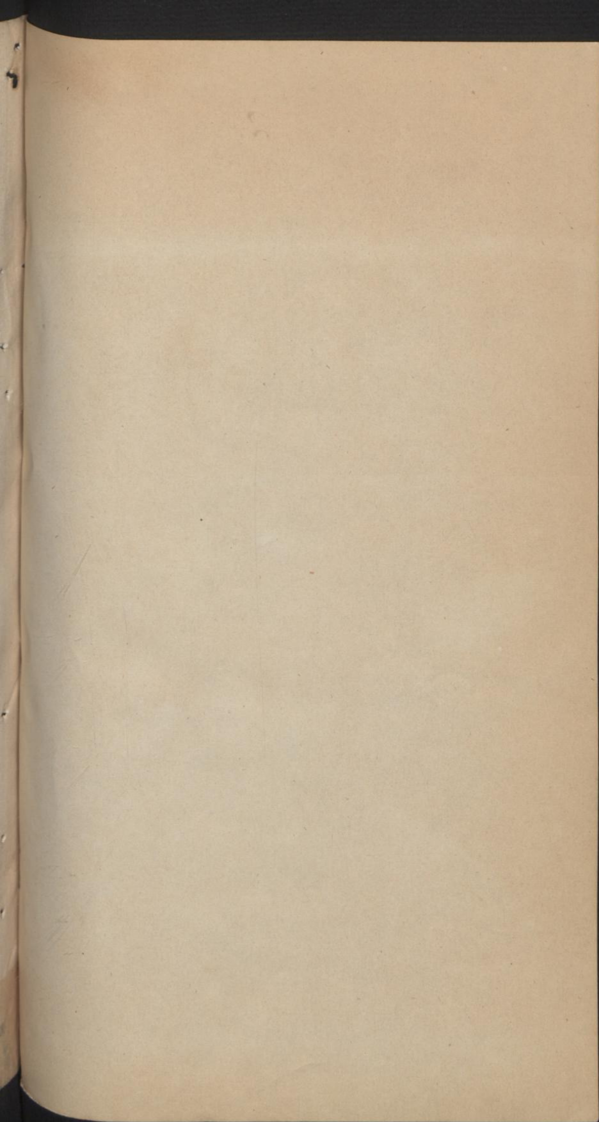
Vollständiger Titel:	ƒïY7‹oŠž 2 4g,
PPN:	PPN334615730X
PURL:	http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000103AF00000000
Erscheinungsjahr:	1579
Signatur:	Libri sin. Hirth Ms. 1
Kategorie(n):	Zentralasiatische Handschriften, Südostasiatische Handschriften, Ostasiatische Handschriften, Ostasiatica, Sinica
Projekt:	SSG 6,25 Digital : Digitalisierung des Sondersammelgebiets Ost- und Südostasien der Staatsbibliothek zu Berlin – ostasiatischer Bestand
Strukturtyp:	Monograph
Seiten (gesamt):	3460
Seiten (ausgewählt):	239-426

2

2.

Birmanisch

(Suppl. Vol. 14)



華夷譯語

天文門

မိုး
天
某

တိမ်
雲
定

雷
其骨路

日
臟

雨
其刷

月
剌

斗

庫捏戰

煙

阿叩

星

单来

霞

棊撒泥

霧 濛濛

露 曩

霜 曩排

雹 少剛

雪 赤曩

風 力

冰 赤曩開

電 刺揩

虹 撒當

出 塔

漢 棊麥列

入 望

浚 保謝

天上 棊塔

沉 捏

天下 棊襖

天中
其頼

天亮
其騷

天邉
其轉那

天明
其湯剛

天陰
棊悶

天寒
棊厄林

天晴
棊浪

天暖
棊籠

日出
膩塔

日紅
膩泥

日落
膩望

日曬
膩穰稿

6

日午

膩蠻爹

月蝕

剌革剌

日蝕

膩革剌

月亮

剌八

月出
剌塔

月缺
剌寨

月落
剌望

月圓
剌白列

刮風　下雨

刀剌　其剛假

雲高　雲開

定麥浪　定列

無雨

棊埋

8

地理門

江

麥列馬

山

擋

水 銑

路 克里

石 繳

井 銑當

9

ᡶᡠ 墻 丹等 田 賴

ᡧᡝᡵᡳ 泉 銑嫣 園 刷

坵 打當

河 麥列

畩 打拜

海 邦頼

泥

念

關

岡

塵

麥路

津

憂豆

嶺 擋煙

潭 丹補

岸 甘把

林 到

11

沙 賽

溝 麥浪

汀 賽白浪

澗 腔

池
昂愛

坡
衮打

洞
問莽

寨
謝棊路

地 麥類

方 白列剮

城 棊路

都 然馬

京

多都

國

白列多

登山

擋革浪耍

涉水

鋭革浪耍

道路

克里苛湯

14

時令門

ᠪᡝ
春
內

ᠵᡠᠸᠠ
夏
散

秋 昌烏

正 打邦

冬 昌

二 丹庫

15

三月

戛春 剌

温凉

内 尼林

寒

革剌尼

節

撒胖

冷

遣搗

歲

揑

早
爪厄

旱
克老

晚
棊丘

澇
捏爹

陰晴

問浪浪

晝夜

牘輦

時　辰

阿苛　八後

年　熱

揑　卜必

陽
阿太

正月
打邦剌

陰
阿噴

二月
丹庫剌

18

ᡳᠯᠠᠨ ᠪᡳᠶᠠ

三月

憂春剌

ᡩᡠᡳᠨ ᠪᡳᠶᠠ

四月

南運剌

ᠰᡠᠨᠵᠠ ᠪᡳᠶᠠ

五月

兀嗅剌

ᠨᡳᠩᡤᡠᠨ ᠪᡳᠶᠠ

六月

兀康剌

七月

到撒浪剌

八月

撒當卷剌

九月

丹昌門剌

十月

那到剌

十一月
白剌嗽剌

十二月
打補太剌

今年
牙庫捏

明日
那拍濫贓

早晨
鑾那塔

舊年
杭捏

一年
打捏

20

花木門

花 板

枝 阿哥

葉
阿刷

草
麥剌

朶
阿榜

木
謝

芽 阿念

瓜 帕篩

英 阿翁

薑 腔

蔔
門剌

蔥
葷剌筭泥

茄
克濫洗

韮
葷剌打

茶
刺帕

麥
木咬

果
謝洗

豆
拜

米
粘

粗
阿泥

穀
作把

鳥獸門

象 唱

馬 麦浪

牛
那
驢
麥列愛

羊
赤
騾
麥列革里

猪 瓦

鳥 哈

犬 盔

鴨 巒拜

雞
革剌

魚
阿

鸞
彎拜奄

龍
那憂

蝦

卜轉赤

蝎

罔卜轉

蛇

麥類

蚊

克浪

蛛 邦庫

蝶 李白剌

蚱 南

蜢 普路

蛾
帕濫普路

犀
革濫

蜂
必牙

麃
撒莽

虎 貫

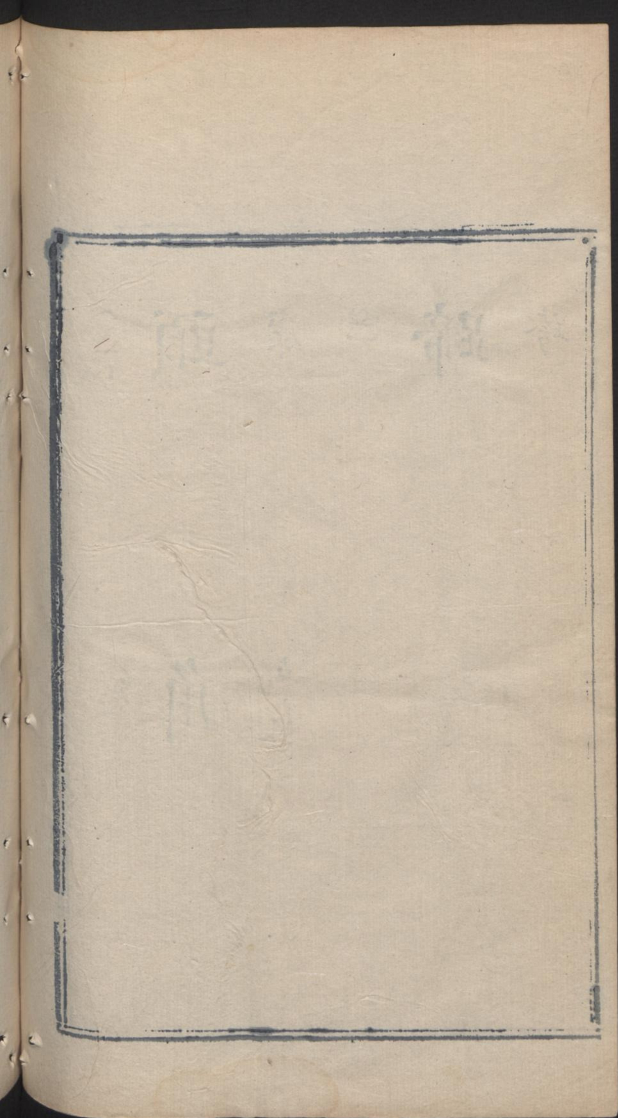
熊 彎

豹 謝

兎 運

頭
康
蹄
跨

角
克路



人物門

智 古

聖 嗽

賢 厭把

公 普

能 打卯

婆 帕

父 阿帕

夫 浪

母 阿米

婦 馬牙

妻
馬牙

妾
阿白浪

姊
那馬革里

妹
那馬愛

弟 牘

男 撒咬賈

兄 厄垢

女 撒米馬

子 撒

伯 開偶

孫 麥類

叔 帕退

姆 尼馬

姑 饒馬

嬸 膩馬

嫂 馬日

姨 米退

大 单里

妗 頓馬

小 愛

軍 速篩

富 革来瓦

民 阿謝

貴 盆食

貧
唱篩

賤
雲馬

朝廷
烏爹垢

皇后
米普刷

王子
莽单里

大人
莽華里速

王孫
莽麦類

秀才
乍打速

官人
莽謝速

宮人
莽垢婁

外郎
作起

內官
阿嗽有莽

道士
洗單剌桑

和尚
喇罕

丈人
咬哥馬

丈母
咬哥馬馬

舅舅

烏日莽

女婿

撒馬

外甥

都撒

舍人

莽撒速

鄉黨
打剛速

侍長
阿剛革里

朋友
隨騷

奴婢
阿卷奴

漢子
咬賈

尊長
阿撒革里

婆娘
敏馬

老者
速偶

鎮守
阿寬呢

中國
阿賴白列歹

總兵
摺速革里

外國
阿白浪白列歹

緬甸
麥濫馬

夷人
阿仍速

老少
阿偶阿愛

人事門

[illegible] 聽 那

[illegible] 見 麥浪

知 洗

思 襖美

聞 單剌

懷 白尼

想

卯

戰

頓搊

慮

革浪革剌

怕

革老搊

羞
沙揭
上
塔

鷩
懶揭
下
襖

左 剌外

前 舍

右 剌牙

後 腦

進 奭 哭 偶

退 出 罵 釵

笑 篩 起 塔

爭 六牙 坐 疼

去 耍 送 補

行 刺 别 卦单刺

愛 茄參

敬 肉細

謹 麥来

慎 麥濫

道德問答

ㄉㄠ ㄉㄜ

道 德

帕撒 景阻

ㄨㄣ ㄉㄚ

問 答

美 頌

對 白濫

搶 六作

應 秃

捕 潘赤

捉
潘米

內
阿當

拏
有開

外
阿白浪

好 罔撾

長 舍

歹 必牙撾

短 豆

闊 皆

多 麥牙撾

狹 減

少 捏撾

說話

嗅 作戞

虛實

馬鑾 鑾撾

真

阿摺

清閑

剌撾

假

阿白路

自在

臢撒撾

伺候
六革濫堪

慢来
了了剌

消停
厄林秤

快去
良良耍

失信
乍憂馬鑾

不仁
景阻馬食

差去
只要

到任
已打

黜退
白秃必

商量
等邦

致仕
已假

事務
阿木阿麥剌

停當
阿贓假

仔細
辛謝搗

侍奉
六巨

養活
美麥路

往来
要剌

設立
撒木

迎接
骨路嗅

規矩
烏八的烏八打牙

添減 老板

勤謹 籠剌

賞賜 楚剌

懶惰 必央搵

公道
打剌擖

平心
那籠打剌

法度
瓜娘

訪察
革列叩

聞見
洗當革剌必

打聽
洗當那

要緊
婁板革里擓

作養
乍桑美麥路

擡舉 起滿

盡心 那龍瓦巳

照顧 挑邦

竭力 阿秃

愚魯
跑騷

聰明
白列那食

人来
速剌必

客到
厄謝饒必

請坐
痛到木

同行
阿都耍

不敢
馬彎

宮殿門

宮

殿

南到

塔到印

廟 那印

寺 江

學 作桑得

觀 洗華刺得

房 印

庭 撒胖印

城 棊路

臺 阿減

樓

丹昌

倉

粘計

闌

穰白浪到

廠

印得

店 拜

亭 胖寬

官房 莽印

私宅 米米印

衙門 莽等邦印

館驛 乍卯

茶房 剌帕印

酒店 細丹結拜

書房
作案印

正庭
爹爹印

客位
印木

廂房
剌外剌牙印

卧房

宜謝印

厨房

乍普印

空房

印剌

庫房

革剌印

佛殿

普剃得

院子

打浪

僧房

剃罕印

馬房

麥浪當古

鐘樓
康浪白刺
凉亭
遣謝印

鼓樓
搯丹昌
水閣
銃印

[illegible]
前門
阿舍丹苛

[illegible]
門路
丹苛尭里

[illegible]
後門
阿腦丹苛

[illegible]
門樓
丹苛白剌

過道
阿麥浪

門外
丹苛白浪

門裏
丹苛當

57

器用門

鐘 康浪

鼓 摺

簫
白類
椀
跨

笙
娘
楪
作位

匙
咬
卓
摺拜

觔
秃
攙
膩便

床 潽等

傘 替

門 丹苛

扇 牙

車 列

弓 力

轎 灘張

箭 麥剌

鎗 闌

鈇 卜赤

刀 塔

旗 丹寬

砲
米保愛

匳
肙豆

銃
米保革里

甲
克剌

鞍
麥浪戞

壺
普

鞥
麥浪曩

瓶
必浪

鍋　盆

偶　篇

秤

欽

飲饌門

[illegible]

饑

馬揭

[illegible]

飽

瓦揭

醉 也必

鹹 奄揭

醒 白来必

淡 必牙必牙

酸 遣撾

苦 苛撾

辣 作撾

澁 潘撾

甜
丘楇

飯
塔莽

甘
草濫

湯
抗

酒 細

肥 楚撾

肉 抗棊路

瘦 革林撾

軟 念揭

油 赤

硬 减揭

鹽 义

醬
拜阿必

薑
腔

醋
白浪惹

豆
拜

粉　媽那乞

生　扰必

麵　門那

熟　假必

素

洗當松作

喫

作

菜

杭剛

穿

瓦

飲
騷

燕
謬

飲酒
細騷

喫飯
塔莽乍

包兒 門籠

做飯 塔莽恰

燒餅 門岡

做酒 細恰

猪肉
兀撒

羊肉
赤撒

牛肉
那撒

68

衣服門

綾

賴

羅

阿革剌

紗 阿把

帳 克浪倘

綿 丸保

錦 都央

[illegible]
賴胖
冠
烏邦

襖
彎籠
帽
烏禿

網 烏然

裙 克然

巾 八籠

褲 邦必

70

靴 克類秃

衣服 昂計

鞋 克類曩

圓領 列寬彎

襯衣
彎籠這

角帶
克路苛板

褡䙖
穰這

銀帶
位苛板

71

金帶
稅苛板

玉帶
麥剌苛板

紗帽
湯冒

牙牌
唱寨便

氈襪

嗽克類禿

綿布

丸卜嗅

皂靴

克類禿滅

布衫

昂計把

皮襖

撒鈸昂計

衣裳

昂計桑鐵

氈衫

嗽把

身體門

頭 康

面 媽那

手 刺

身 垢

脚 克類

口 堪當

眉 嫣帽

鼻 那康

眼 嫣知

耳 那

舌 刺

牙 耍寨

毛 阿美

髮 鞊

血
隨

汗
克類位

皮
阿鋭

肉
阿撒

筋

阿革老

心

那籠

骨

阿肉

肺

阿楚

肝 阿謝

胸 穰康

膽 謝克類

臍 恰馬

腸

阿烏

胖

楚撾

肚

彎

瘦

華林撾

77

長 速舍

瘸 刺九

矮 速卜

珎寶門

ရွှေ 金 税

ငွေ 銀 位

銅
革類

鉛
撒来滅

鐵
三

錫
撒来

玉
麥剌
珊瑚
散打

錢
撒白剌
瑪瑙
馬憂埋八

琥珀 八央

珎珠 卜頼

象牙 唱寨

犀角 革濫克路

玳瑁
李白浪
玉石
麥剌繳

水晶
繳撒浪
珠母
卜頼来

黄銅
革類稅

白銅
革類普路

海𧴩
革類位

81

顏色門

ᠴᠣ 青 阿鈕

ᠴᠣ 紅 阿泥

皂 阿減

白 阿普路

紫 隨白列

綠 阿枕

藍

阿白剌

黑

滅滅

黄

阿稅

天青

棊鈕

鴨綠
彎拜列枕

葱白
華剌筭普路

柳黃
湯柰稅

花紅
板泥

柳綠
湯柰枕

土紅
麥類泥

石青
繳鈕

大青
鈕革里

大綠
枕華里

黑綠
阿减枕

柳青
湯桼鈕

文史門

琴 掌

棋 摺都穰

書 作

紙 作庫

畫 阿白老

墨 莽細

筆

竹丹

讀書

作案

硯

緲便

寫字

作銃

背書

作白濫唰

抄書

作爹

上書

作打

對書

作白濫

編書 作排

勑書 敏到作

聖旨 白刺的到

金牌 稅白刺

印信
丹赤丹那
考人
作化速

題目
作阿米
目課
贜寬

87

雜字
桑邦作
念經
八日唰

唱曲
洗克浪洗
科舉
作桑

作文 作白路

文書 作李

番字 阿仍作

漢字 打辱作

夷語
阿仍作戞

一部
打奸

一本
打掌

數目門

一 爹

二 捏

三
松
五
阿

四
力
六
克老

七 庫捏

九 垢

八 色

十 欽

百 唰

萬 額

千 倘

幾 打也

斤 欽

分 拜

兩 甲

錢 罵

一合
打刺帕

一升
打撒白列

一斗
打塊

一斛
打當

一石
打灘

一分
打拜

一毫
打赤

一錢
打駡

一兩
打甲

十斤
打釵欽

一斤
打欽

百斤
打喇欽

93

千斤
打倘欽

萬斤
打額欽

一萬
打額